

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

MONGOLICA

Том XXIV • 2021 • № 1



Санкт-Петербург

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIV • 2021 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

**Посвящается 110-летию национально-освободительной
революции в Монголии**

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поц, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

**Выпускающий редактор номера — доктор исторических наук
К. В. Орлова (Москва)**

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 05.03.2021

Формат 60×90 1/8. Объем 13 печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. e-mail: editor@isvov.e.ru

191186. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер и дата
принятия решения
о регистрации в Федеральной
службе по надзору в сфере
связи, информационных
технологий и массовых
коммуникаций (Роскомнадзор):
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/4d4v-4q30

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2021
© Коллектив авторов, 2021

В НОМЕРЕ:

- В. В. Грайворонский.** К 110-летию национально-освободительной революции в Монголии в 1911 г. 5
Ж. Урангуа. Первый министр Министерства внутренних дел Монголии Цэрэнчимид и русско-монгольские переговоры 1912 г. 12

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ

- Е. В. Асалханова.** Система живописного убранства храмов северного буддизма 17
А. Ж. Бальжурова. Развитие жанровой системы бурятской буддийской танка во второй половине XIX в. (на материалах коллекции Национального музея Республики Бурятия) 21
С. Г. Батырева. «Джангариада» В. А. Фаворского в истории изобразительного искусства Калмыкии 30–40-х годов XX в. 26
И. Р. Гарри. Святые места Нгаба: по материалам экспедиции 2017 г. 38
Ю. И. Елихина. Находки из Хирхиринского городища, хранящиеся в Эрмитаже. 47
Р. Ю. Почекаев. Судебный процесс в Джунгарском ханстве с участием иностранцев (по запискам И. С. Унковского) 51

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

- К. В. Алексеев.** О топосе «похода» в монгольском сочинении «Эрдэни тунумал» 58
И. А. Алимов. Заметки о сяошо: «Сюй ши шо» 67
О. К. Бабаева. Анализ стихотворения Д. Н. Кугультинова «Оонин үкл, эс гиж эвдрсн өрүн», «Смерть сайгака, или расстрелянное утро» 74
А. В. Зорин. Заяц «Тибетского сказа» А. М. Ремизова и его тибетские прототипы 79
Б. В. Меняев, Б. Х. Борлыкова. Из истории записи сарт-калмыцкой версии эпоса «Джангар». . . 85

РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Литература по калмыцкой фольклористике. Сост. **Т. Г. Басангова (Борджанова)** 94
«Вторые Ковалевские чтения». Казань 1–2 декабря 2020 г. (**И. В. Кульганек**) 98

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIV • 2021 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 110-th anniversary of the national
liberation revolution in Mongolia**

Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian Federation*
- G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

Issue Compiler — D. Sc. (History) K. V. Orlova

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/4d4v-4q30

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2021
© Group of authors, 2021

IN THIS ISSUE:

V. V. Grayivoronsky. To the 110-th anniversary of the national liberation revolution in Mongolia in 1911	5
Urangua J. Tserenchimid: The First Minister of the Ministry of Internal Affairs of Mongolia and the Russian-Mongolian negotiations in 1912.	12

STUDIES IN HISTORY

E. V. Asalkhanova. The System of the Temple Decoration in the Northern Buddhism.	17
A. Z. Balzhurova. The Development of the genre system of the Buryat Buddhist thang-ka in the second half of the XIX century (based on the collection of the National Museum of the Republic of Buryatia).	21
S. G. Batyreva. “Dzhangariada” by V. A. Favorsky in the history of fine art of Kalmykia in the 1930s and 1940s XX century	26
I. R. Garry. Ngaba Holy place: based on the 2017 expedition materials	38
Yu. I. Elikhina. Findings from Khirkhirinsky settlement in the Hermitage collection.	47
R. Yu. Pochekaev. Judicial proceeding in the Zunghar Khanate with the participation of foreigners (based on the notes of I. S. Unkovskiy).	51

STUDIES IN LANGUAGE AND LITERATURE

K. V. Alekseev. On the Topos of Military Campaign in the Erdeni Tunumal	58
I. A. Alimov. Notes on Xiaoshuo Prose: «Xu shi shuo»	67
O. K. Bavaeva. Analysis of a poem by D. N. Kugultinov	74
A. V. Zorin. The Rabbit of “A Tibetan Tale” by A. M. Remizov and His Tibetan Prototypes.	79
B. V. Menyaev, B. Kh. Borlykova. From the history of the recording of the Sart-Kalmyk version of epic “Jangar”	85

REVIEWS

Issues on Kalmyk folklore studies. Comp. by T. G. Basangova (Borjanova)	94
Second readings dedicated to O. M. Kovalevsky (by I. V. Kulganek)	98

К. В. Алексеев

О топосе «похода» в монгольском сочинении «Эрдэни тунумал» *

© К. В. Алексеев, 2021
DOI 10.25882/h7z4-5a08

В тексте монгольского сочинения XVII в. «Эрдэни тунумал» обращают на себя внимание стереотипные описания военных походов Алтан-хана и его ближайших потомков. Эти эпизоды, обладающие единой семантикой и относительно устойчивой структурой, можно отнести к категории топоса. Ядро топоса похода в «Эрдэни тунумал» формируют единичные глаголы в характерной позиции и устойчивые формулы. Образующий ими семантический каркас «надстраивается» прагматическими или легендарными деталями, составляющими периферию топоса. Предикативность формул, составляющих топос похода в «Эрдэни тунумал», и тот факт, что некоторые из них встречаются уже в «Сокровенном сказании», указывают на их раннее, возможно докнижное, происхождение.

Ключевые слова: «Эрдэни тунумал», Алтан-хан, монгольская литература, топос, формула.

Алексеев Кирилл Всеволодович — старший преподаватель СПбГУ, Восточный факультет, кафедра монголоведения и тибетологии (Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11).
kirill.alekseev@spbu.ru

Стихотворный памятник монгольской литературы XVII в. «Эрдэни тунумал» (монг. *Erdeni tunumal*¹, далее: ЭТ) представляет собой сочинение сводного характера, повествующее о деяниях Алтан-хана (1507–1582) и его ближайших потомков. По мнению исследователей, текст ЭТ был составлен анонимным автором вскоре после 1607 г.² Его единственный известный на сегодня рукописный экземпляр хранится в библиотеке Академии общественных наук Внутренней Монголии в г. Хух-Хото³.

С момента первого упоминания ЭТ в научной литературе⁴ сочинение привлекло внимание монголоведов в качестве ценнейшего источника по истории

монголов второй половины XVI — начала XVII в. и в дальнейшем в первую очередь именно в этом качестве исследовалось учеными⁵. Тем не менее, как отмечают исследователи, в типологически средневековой литературе интеллектуальная форма познания и образность совпадали [Колесов, 1989. С. 9], и подобного рода тексты, будучи важными историческими источниками, в то же время представляют собой памятники литературные. Варьирование подходов к их изучению диктуется самим материалом — за изданием, комментированием и текстологическим исследованием неизбежно следует изучение художественных особенностей памятника, его поэтики и стилистики — изучаются «содержательные формы текста» [Колесов, 1996. С. 93].

Даже при поверхностном знакомстве с текстом ЭТ бросается в глаза обилие в нем разноуровневых устойчивых компонентов. Для поэтической структуры сочинения характерны строго определенные возможности сюжетных сочетаний, ритуалистика повествования, повторяемость стилистических конструкций, стереотипность описания определенных сюжетов. Подобные признаки, формирующие нормативную поэтику литературы средневекового типа, различны по своему объему и содержанию и по-разному обо-

* Статья подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 18-09-00539 «„История Алтан-хана“ — уникальный источник по истории и культуре монголов второй половины XVI — начала XVII в.: комплексное текстологическое и историко-лингвистическое исследование».

¹ Полное название сочинения – *Erdeni tunumal neretii sudur* («Трактат под названием „Драгоценная ясность“»).

² О датировке и авторстве ЭТ см., например: [Elverskog, 2003. P. 4, fn. 9, 45–48, 53–58; Kollmar-Paulenz, 2001. S. 18–23].

³ Согласно Дж. Элверскогу рукопись хранится в библиотеке под шифром 22.912 48:1 [Elverskog, 2003. P. 43, 216, fn. 1]. См. также: [YG, 1999. No. 09328].

⁴ Фрагмент ЭТ был использован Ш. Нацагдоржэм для анализа титулов Алтан-хана [Нацагдорж, 1963. С. 10].

⁵ Об истории изучения памятника см., например: [Elverskog, 2003. P. 1–2; Kollmar-Paulenz, 2001. S. 30–33].

значаются исследователями⁶. Достаточно емкими для описания закономерностей устройства текстов, базирующихся на эстетике тождества⁷, являются понятия «топос» и «формула».

Исходное толкование «формулы» в эпосе было задано в работах М. Пэрри и А. Лорда⁸ и развито в трудах исследователей различных фольклорных традиций⁹, а для письменной литературы так называемой эпохи «готового текста» — в трудах медиэвистов¹⁰. Понятие «топос» было введено в современную филологию Э. Р. Курциусом [Curtius, 1963] и широко применяется в литературоведении¹¹.

Тем не менее оба понятия, несмотря на внушительную историю использования их в научных трудах, до сих пор не имеют в науке однозначного определения. Обозначая различные константы литературных традиций, эти термины носят категориальный характер. Их объем и реальное наполнение слабо разграничены и существенно варьируются у различных исследователей. Зачастую они используются для обозначения одних и тех же явлений и максимально широко обозначают весь набор общих мест текста¹², что приводит к необходимости использования дополнительной дифференцирующей терминологии.

Для осуществления задач настоящего исследования необходимо, по возможности, разграничить оба термина. В этой связи мне представляется продуктивным подход, предложенный группой Санкт-Петербургских исследователей для использования понятия «топос» применительно к анализу художественных текстов постриторической эпохи. По мнению авторов, формула «...сводима к определенному лексикограмматическому составу, имеющему твердое ядро, представленное в наиболее частых и типичных ре-

ализациях, и (в меньшей степени) к устойчивой смысловой и/или композиционной позиции в тексте либо к набору таких позиций» [Двинятин, 2019. С. 67]. Топос же представляет собой более объемное и менее четко структурированное общее место, которое обладает большим набором возможностей для конкретных реализаций и имеет больший объем лексической и грамматической периферии. В отличие от относительно устойчивых формул топосы более вариативны. Топика подразумевает небуквальность заимствования и представляет собой ослабленную, размытую форму интертекстуальности [Васильева, Двинятин, Степанов, 2020. С. 162; Двинятин, 2018. С. 81; 2019. С. 67, 70].

Исходя из целей описания именно монгольских, типологически средневековых текстов к этому необходимо добавить, что, в отличие от мотива, топос может быть выделен как однозначный и непрерывный фрагмент текста¹³. Набор формул связан в первую очередь не с топосом, а с литературным этикетом, зависящим от предмета описания¹⁴. Так, например, в повествованиях о буддийской истории монголов можно выделить ряд топосов¹⁵, составленных из одних и тех же формул. Также необходимо отметить, что для организации топики ЭТ важное значение имеют стереотипные слова в характерной позиции, которые я склонен выделить здесь в отдельную категорию¹⁶.

Исследователи ЭТ не могли обойти вниманием стилистическую неоднородность памятника. Так, например, К. Коллмар-Пауленц отмечает, что текст ЭТ можно разделить на две большие части. Первая из них, листы 1–17г (до строфы 126 включительно), в основном посвящена описанию военных походов монголов и в плане структуры и языка повествования близка к монгольскому героическому эпосу. Вторая же часть текста, листы 17г–54г (строфы 127–384, до объемного колофона), повествующая главным образом о распространении Алтан-ханом и его ближайшими потомками буддизма в монгольском культурном пространстве, построена, по мнению исследовательницы, по образцу тибетских агиографических сочинений *намтаров* (тиб. *rnam thar*). Для обеих частей К. Коллмар-Пауленц приводит ряд характерных формул [Kollmar-Paulenz, 2001. S. 33–49].

Действительно, хотя и в меньшей степени, нежели другие сочинения монгольской историографии XVII в., ЭТ выказывает признаки текстов анфиладного типа¹⁷, совмещающих исходно разностилевые

⁶ Обзор терминологии, описывающей подобные литературные явления, см., например: [Колесов, 1989. С. 136–137; Руди, 2005. С. 61].

⁷ Термин Ю. М. Лотмана.

⁸ См. центральную работу: [Lord, 1971].

⁹ См., например, фундаментальную работу Г. И. Мальцева: [Мальцев, 1989]. О формуле в монгольской фольклорной традиции см., например: [Кульганек, 2010. С. 117–123; Неклюдов, 1978].

¹⁰ См., например, работы В. В. Колесова [Колесов, 1989; 1996], наиболее полно и теоретически насыщенно описывающие формулы в древнерусской литературной традиции.

¹¹ Об основных вопросах, связанных с использованием понятия «топос» в литературоведении, см., например: [Степанов, 2018].

¹² Так, например, Т. Р. Руди определяет топос как «...любой повторяющийся элемент текста — от отдельной устойчивой литературной формулы до мотива, сюжета или идеи» ([Руди, 2005. С. 60–61], см. также: [Руди, 2006. С. 432, примеч. 3]), в то время как О. В. Творогов называет «...традиционные, часто повторяющиеся обороты речи, устойчивые словосочетания, сходные описания сходных ситуаций, которые мы встречаем в тексте летописей, воинских повестей, житий...» литературными формулами [Творогов, 1964. С. 29].

¹³ О разграничении понятий «мотив» и «топос» см., например: [Неклюдов, 2004. С. 242–243].

¹⁴ О зависимости литературного этикета от предмета описания см.: [Лихачев, 1961. С. 6–7].

¹⁵ Буддийские мотивы у А. Д. Цендиной [Цендина, 2007. С. 111–130]. См. также: [Базарова, 2006. С. 274–295; Бира, 1978. С. 165–284].

¹⁶ В концепции Пэрри-Лорда единичные слова в узнаваемой позиции играют роль формул. См.: [Lord, 1971. P. 30–67].

¹⁷ О них см.: [Лихачев, 1966].

и не совпадающие по функциональным характеристикам жанры в композиционно целостном памятнике. Однако это совмещение является результатом значительно более сложного процесса, чем прямое заимствование типичных признаков того или иного жанрового стиля для составления единого произведения. Во взаимодействии различных речевых стихий «...элементы разного происхождения в пределах общего жанра становились стилистическими вариантами общего литературного языка» [Колесов, 1989. С. 13].

В тексте ЭТ обращают на себя внимание стереотипные описания монгольских военных походов, которые и являются объектом настоящего исследования. Подавляющее большинство их сосредоточено в первой части произведения, однако и во второй части ЭТ, насыщенной буддийской тематикой, при описании военной активности автор использует аналогичные клише. Приведу несколько примеров простейших фрагментов ЭТ с описаниями военных кампаний монгольских ханов:

1. Строфы 30–31¹

[5r9] tedüi dayun [10] qaγan jегün түмен-iyer neyilejü morilayad::

uyiyud vayilari dalan terigün neretü [12] γaγar-a daruyad:
 ünesü metü keyiskejü [13] unin metü butarayuluγad
 üneker ösi-[14]y-e-ten-i dayisun-i doroyitayuluγad:
 [15] ordos түмен-i oroγuluγad qariju [16] esen түgel bayubai::

Тотчас Даян-хаган^{II}, собрав восточные *тумэны*, выступил [в поход].
 [Они] разбили уйгурских злодеев^{III} в местности под названием Далан Тэригун^{IV},
 Разметали как золу, рассеяли как дым,
 Покорили воистину мстительных врагов,
 Подчинили ордосский *тумэн* и, вернувшись, завершили поход^V целыми и невредимыми.

2. Строфа 42

[6v3] qara moγai jile mergen jinong [4] altan qaγan qoyayula
 qangγai qan-u [5] daban ayalaju uriyangqan-i tayuliyad :
 [6] γayiqamsiy-tu bayasqulang-tu-y-a [7] olja olju esen түgel
 qariju : [8] mön moγai jil-e bayuγsan ajuγu ::

В год черной змеи^{VI} Мэргэн-джинон^{VII} и Алтан-хаган,
 Перевалив через [горы] Хангай-хан^{VIII}, отправились [в поход] и разорили урянхайцев.
 Захватив на радость и удивление [большую] добычу и вернувшись целыми и невредимыми,
 [Они] в том же году змеи закончили поход.

3. Строфа 57

[8r13] tegünü [14] qoyin-a altan qaγan kitad-tur ayalaju :
 [15] darqan qota-yi egerejü bayiqui čay-tur :
 [16] dailaldun iregsen čerig-i inu tobray [17] bolayad :
 tal[a]γ-a olja eng ügei abuyad [18] esen түgel bayujuqui ::

¹ Номера строф в статье даются по: [Kollmar-Paulenz, 2001]. Транскрипция выполнена по факсимильному изданию памятника. См.: [ETNSO, 2012. P. 181–234]. В транскрипции текста используются следующие дополнительные знаки: п — “п” с диакрит. точкой; q̄, γ̄ — “q”, “γ” с двумя диакрит. точками, t̄ — иниц. “t” в начале суффиксов вместо “d”.

^{II} Бату Мункэ Даян-хан (вторая пол. XV — первая пол. XVI в.). О проблеме датировки жизни и правления Даян-хана см., например: [Elverskog, 2003. P. 49].

^{III} Монг. *vayilari*. Вероятно, искаж. *jayilari* (< *jayilar-i*) = *jayilur* — ‘негодяй’ [Голстунский, 1893–1895. III. С. 310; Elverskog, 2003. P. 225, fn. 19; Lessing, 1960. P. 1027].

^{IV} Букв.: ‘Семьдесят холмов’, кит. *Yinshan* — название горной системы на севере современного Китая [Narangoa, Stibb, 2014. P. 5, 301].

^V Монг. *bayubai*, букв.: ‘сошел (с лошади), спешился’. О глаголе *bayu-* в значении ‘разбивать лагерь, располагаться лагерем’ см., например: [Cleaves, 1953. P. 105; de Rachewiltz, 2006. II. P. 908, 916]. О формуле, образуемой этим глаголом, см. ниже в статье.

^{VI} 1533 г.

^{VII} Старший брат Алтан-хана (1506–1542).

^{VIII} Здесь западная часть горной системы Иньшань (см. примеч. IV) [Elverskog, 2003. P. 85, fn. 46].

После этого Алтан-хаган отправился [в поход] на китайцев.
 Во время осады города Дархана^{IX}
 [Они] разбили в прах вышедшее на битву [городское] войско
 И, захватив необычайно [большую] добычу, целым и невредимым завершили поход.

4. Строфа 58

[8r18]čayan üker jile [19] mergen jinong altan qayan qoyayula :
 čay-a-[20]jilaju yeke ulus-iyān abuyad nanggiyad [21]-tur ayalaju :
 čayan kerem-eče ketürkei [22] oduyad abay-a qota-yi ekileju :
 čay-[23]lasi ügei olja talay-a olan abuyad [24] bayuysan ajuyu ::

В год белого быка^X Мэргэн-джинон и Алтан-хаган,
 Объявив указ^{XI} и взяв свой Великий улус, отправились [в поход] на Китай.
 [Они] значительно продвинулись за Великую стену и, начиная с города Абага^{XII},
 Захватили безмерно много добычи и завершили поход.

5. строфа 95

[12v4] čaylasi ügei [5] yeke ulus-iyān abuyad altan qayan [6] kitad-tur ayalaju :
 čayan kerem-i daba-[7]ju siyeü neretü qota-yi quriyaju [8] abuyad :
 čay ügei altan münggün eđ [9] ayurasun em-e köbegüd-i oljalayad :
 čineju [10] ülü bolqu yeke talay-a abuyad esen [11] tügel bayubai ::

Взяв свой несметный Великий улус, Алтан-хаган отправился [в поход] на Китай
 И, пройдя за Великую стену, осадил и занял город Шичжоу^{XIII}.
 Без числа завладели [они] золотом, серебром, женщинами и детьми,
 Захватили неизмеримо великую добычу и завершили поход целыми и невредимыми.

6. строфа 346

[47r6] basa ber qayan qatun [7] ači qung tayiji terigüten tümed-ün [8] noyad:
 barayun eteged-ün kitad töbed [9] sirayiyur jarliy-ača eteged yabuysan-i [10] kesegeju:
 barimtalaju öber-ün erke-dür [11] oroyuluuyad talbiju bür-ün :
 bayasqulang-[12]tay-a čayan taulai jil-e esen tügel qariju [13] bayubai ::

Также хаган, хатун, внук Хунтайджи^{XIV} и прочие тумэтские ноёны
 Усмирили выказавших неповиновение^{XV} западных китайцев, тибетцев и желтых уйгуров
 И твердо подчинили их своей власти.
 Благополучно вернувшись здоровыми и невредимыми, [они] завершили [поход] в год белого зайца^{XVI}.

Приведенные примеры представляют собой стереотипные описания военных походов монголов с погодной и/или пособытийной регистрацией. В этих и аналогичных фрагментах основными актантами являются ханы-предводители и монгольское войско. Действия противоположной стороны упоминаются крайне редко и исключительно в более развернутых описаниях походов¹.

Узловыми компонентами каждого фрагмента являются единичные глаголы в характерной позиции, а также образуемые ими глагольные конструкции. И те и другие носят формульный характер и выстраивают стереотипную схему последовательности событий-действий, образующую семантический каркас топоса. Событийное содержание топоса распадается на три части — выступление в поход, сражение

^{IX} О нем см.: [Elverskog, 2003. P. 91, fn. 72; Kollmar-Paulenz, 2001. S. 241, fn. 149].

^X 1541 г.

^{XI} Монг. *čayačalaqu, čayačilaqu* в контексте военной тематики — издавать приказ войскам при выступлении в поход [Голстунский, 1893–1895. III. С. 246].

^{XII} См.: [Elverskog, 2003. P. 91, fn. 75].

^{XIII} Шичжоу, совр. Лиши в провинции Шаньси [Elverskog, 2003. P. 113, fn. 151–152; Kollmar-Paulenz, 2001. S. 254, fn. 241].

^{XIV} Речь идет о внуке Алтан-хана Намудай Сэцэн-хане (1586–1607), Дзонген-хатун (акт. 1582–1612) и Омбу Хунтайджи (ум. 1624). Об идентификации *ači qung tayiji* см.: [Elverskog, 2003. P. 198, fn. 35].

^{XV} Букв.: ‘отступивших от повеления’, ср. *‘tory ece eteged yile jabudal’* — ‘Acts violating the law’ [Lessing, 1960. P. 1203].

^{XVI} 1591 г.

¹ См. ниже.

и победа (тексту «неизвестны» неуспешные походы монгольских ханов) и благополучное завершение похода^{1а}, — образуемые тремя группами базовых глаголов и формул, которые могут «надстраиваться» прагматическими или легендарными деталями, составляющими периферию топоса.

Выступление в поход маркируется глаголами *ayala-*, букв.: ‘отправляться в путь’; *dobtulu-*, *morda-*, *morila-*, букв.: ‘ехать верхом, отправляться на лошади’ и *ayalaḷu morila-* букв.: ‘отправляться в путь верхом’. Будучи включены в контекст военных действий, они приобретают значение ‘выступить в поход’, ‘атаковать’.

При кратком описании победоносного сражения и захвата добычи к уже названным глаголам *dobtulu-* и *morda-* добавляются *bayildu-* реципр. от *bayi-*, букв.: ‘стоять напротив друг друга’²; *čabči-*, букв.: ‘рубить’; *dayila-* букв.: ‘воевать’ — все в значении ‘атаковать’, ‘сражаться’, ‘нападать’.

Ряд единичных глаголов и глагольных формул описывают результат сражения — уничтожение врага и захват добычи: *ab-*, букв.: ‘брать’ > ‘захватывать’, ‘подчинять’; *daru-*, букв.: ‘давить, жать’ > ‘побеждать’, ‘покорять’; *oroḡul-*, букв.: ‘вводить’ > ‘подчинять’, ‘покорять’; *doroyitaḡul-* букв.: ‘ослаблять’ > ‘покорять’; *neke-*, букв.: ‘гнаться’ > ‘преследовать’; *olḡala-*, букв.: ‘добывать’ > ‘захватывать добычу, трофеи, пленников’; *samsiya-*, букв.: ‘истреблять, уничтожать’; *taḡuli-* ‘грабить, захватывать добычу’³. Продуктивными в этом контексте становятся формула *erke-dür/degen oroḡul-*, букв.: ‘вводить под свою власть’ > ‘покорять’, а также ряд синонимичных формул со значением ‘захватить добычу, пленников’: *olḡa bolḡa-*, *olḡa ol-*, *talaḡ-a ab-*, *olḡa talaḡ-a ab-*, *talaḡ-a olḡa⁴ ab-*, *sang tatalḡ-a ab-*. Также уничтожение противника маркируется формулой *tobraḡ bolḡaḡa-*, букв.: ‘превратить в пыль’ > ‘разбить в прах’, ‘уничтожить’ и комбинацией формул *ünesü metü keyiskeḡü ünin metü butaraḡul-* ‘разметать как золу, развеять как дым’⁵.

Завершение военных действий практически повсеместно отмечено глаголом *baḡu-*, букв.: ‘спускаться, слезать с коня, спешиваться’ в различных формульных сочетаниях, которые означают завершение похода: *esen tügel baḡu-* ‘завершить поход целым и невредимым’, *qariḡu baḡu-* ‘вернувшись, завершить поход’, *esen tügel qariḡu... baḡu-* ‘вернувшись целым и невредимым... завершить поход’, *qariḡu esen tügel... baḡu-* ‘вернувшись... завершить поход целым и невредимым’, *amuḡulang-a baḡu-* ‘благополучно за-

вершить поход’, *engke amuḡulang qariḡu baḡu-* ‘спокойно и благополучно вернувшись, завершить поход’, *engke amuḡulang-a ordo-taḡan qariḡu baḡu-* ‘спокойно и благополучно вернувшись в ставку’⁶, завершить поход’; *amuḡulang nuta ger-tegen qariḡu baḡu-* ‘благополучно и уверенно вернувшись домой, завершить поход’, *altan jiluyaban jalarajū... baḡu-* букв.: ‘выпрямив свои золотые поводья...’⁷ завершить поход’.

Ряд этих глаголов и формул используются для описания боевых действий уже в «Сокровенном сказании» (монг. *Niyuḡa tobčiyān*, далее: СС), а также в монгольских летописях XVII в. Ср.: *ayan ayala-* ‘выступать в поход’⁸ [Cleaves, 1949. P. 101, n. 32; de Rachewiltz, 2006. II. P. 905]; *daru-* ‘одолевать, побеждать, истреблять, уничтожать’ [de Rachewiltz, 2006. I. P. 432, 622]; *dobtulu-* ‘нападать’ (ср. *köndelen-eče dobtulju* ‘атаковать с флангов’) [de Rachewiltz, 2006. I. P. 622, II. P. 915]; *doroyitaḡul-* ‘покорять’ [de Rachewiltz, 2006. I. P. 432]; *morila-*, *čerig morila-* ‘выступать [в поход] с войском’ [Cleaves, 1996. P. 24, n. 162; de Rachewiltz, 2006. II. P. 706]; *oroḡul-* ‘вводить [под свою власть] (в качестве подданного), подчинять’ [Cleaves, 1951. P. 88, n. 82; de Rachewiltz, 2006. II. P. 851]; *taḡuli-* ‘грабить, разорять’ [de Rachewiltz, 2006. I. P. 432, 577, 591].

Глагол *baḡu-* многократно используется в СС в значении ‘разбивать лагерь, располагаться лагерем’ по окончании или во время военной кампании⁹. При этом в СС он, как правило, дается в сочетании с названием местности, в которой необходимо лагерь разбить. Ср.: *qariḡu sa’ari-ke’er-i bawuba*¹⁰ [de Rachewiltz, 1972. P. 146, I. 10103–10104] ‘...вернувшись, разбил лагерь в [степи] Саари-хээр’¹¹; *cinggis-qahan qosivū-yi bawu’at jungdu-yin sira ke’er bawuba* [de Rachewiltz, 1972. P. 147, I. 10125–10126] ‘Чингисхан, расположившись лагерем в Хосиву, [затем] разбил лагерь в Шара-хээр в Чжунду’¹²; *yeke a’uruḡ-tur bawuju ireba* [de Rachewiltz, 1972. P. 149, I. 10226] ‘...встал большим лагерем’. В исследуемых фрагментах ЭТ глагол *baḡu-*, как правило, дается без топониима в конце эпизода и означает завершение похода.

⁶ О значении слова *ordo* см.: [de Rachewiltz, 2006. I. P. 453–454].

⁷ Об использовании глагола *jalara-* в этой конструкции в качестве переходного см.: [Cleaves, 1996. P. 20, n. 140]. Об использовании формулы *altan jiluy-a egere-* в значении окончания военного похода см.: [Cleaves, 1996. P. 19–20, n. 140; de Rachewiltz, 2006. II. P. 938, 1011–1012].

⁸ В переводе Ф. Кливза букв.: ‘to campaign a campaign’.

⁹ См. комментарий в: [Cleaves, 1953. P. 105; de Rachewiltz, 2006. II. P. 908, 916].

¹⁰ При передаче фрагментов СС в статье сохранена транскрипция И. де Рахивилца.

¹¹ О местности Саари-хээр см.: [de Rachewiltz, 2006. I. P. 471].

¹² О топонимах в этом фрагменте см.: [de Rachewiltz, 2006. II. P. 916].

^{1а} Ср. с замечанием А. С. Орлова о литературной оболочке русских воинских сюжетов [Орлов, 1902. С. 6].

² О реципр. с глаголом *bayi-* см.: [Porre, 1954. P. 62, pag. 232].

³ См.: [Голстунский, 1893–1895. III. С. 18]. Ср.: ср.-монг. *da’uli-* ‘грабить, мародерствовать’ [de Rachewiltz, 2006. I. P. 591].

⁴ Вариант *talq-a olḡa*.

⁵ О происхождении формулы см. ниже.

Словосочетание *esän tükäl* встречается уже в древнетюркских текстах и означает то же, что и *esän* — ‘здоровый, невредимый’ [Древнетюркский словарь, 1969. С. 595–596].

В СС эти слова встречаются по-отдельности. Ср.: *ögödei-yin amin esen gürgejü irejü büle’e* [de Rachewiltz, 1972. P. 124, l. 8433] ‘...доставил Угэдэя невредимым’; *tübsin tükel qariju qara-qorum-a bawuba* [de Rachewiltz, 1972. P. 165, l. 11329] ‘спокойно и благополучно вернувшись, [он] расположился в Каракоруме’. Однако в «Эрдэнийн тобчи» Саган Сэцэна (монг. *Erdeni-yin tobči*, далее: ЭТСС) мы уже встречаем всю формулу целиком: *bing bars jile esen tügel kürcü irebei* [Sayang Secen, 1990. F. 91r06] ‘...в год барса бинг прибыл здоровым и невредимым’; *sayang sečen qong tayiji-yin ulus-tur esen tügel kürcü irebei* [Sayang Secen, 1990. F. 91v13–14] ‘...здоровым и невредимым прибыл в улус Саган Сэцэна Хун-тайджи’.

Вариант формулы *olja talay-a/sang tatalay-a ab-/ol-* также присутствует уже в СС в двух практически идентичных поэтических ритмизированных вставках, передающих речь Чингис-хана: *olon dayin-tur ha’ulu’asu olja olu’asu oluqsa’ar abutqun* [de Rachewiltz, 1972. P. 96, l. 64126413], *olon dayisun-tur havu-liju olja olu’asu oluqsa’ar abutqun* [de Rachewiltz, 1972. P. 126 l. 8609–8610] ‘если, стремительно нападая на многочисленного врага, захватите добычу, то забирайте [ее]!’ В ЭТСС встречается вариант формулы, идентичной ЭТ: *kitad-un yajara ayalan morilayad: ...yeke olja tatalayan-i abuyad:* [Sayang Secen, 1990. F. 22r16-22r18] ‘...отправившись в поход в китайские земли... захватили большую добычу’; *tendeče çaylasi ügei yeke olja tatalayan-i abun: egegercü bayıysan-u qoyına* [Sayang Secen, 1990. F. 87r25–26] ‘Затем, после того как, захватив несметную, великую добычу, вернулись и завершили поход...’. Ср. с текстом в «Шара туджи» (монг. *Sira twuji*): *dörben oyirad-i dobtulju olja bolyan abçu* [Цендина, 2017. С. 160] ‘...напали на Четырех ойратов и, захватив их, вернулись’¹³; *dörben oyirad-i künggüi jabqan-tur dobtulju yeke olja abçu bayıyad* [Цендина, 2017. С. 168] ‘Она напала на Четырех ойратов на Хунгуй и Дзабхане¹⁴ и, захватив много добычи, вернулась’¹⁵.

Присутствует в СС и формула *ünesü metü keyiske-*¹⁶. Ср.: *tayici’ud-i uruq-un uruq-a gürtel hünüsü-’er keyisgen kiduba* [de Rachewiltz, 1972. P. 67, l. 4403] ‘...истребил и пеплом развеял тайчиудов вплоть до потомков их потомков’; *irgen-i inu hünüsü-’er keyistele tala’ulba* [de Rachewiltz, 1972. P. 159, l. 11006] ‘...разорил, развеяв как пепел, народ его’. В других, более поздних монгольских текстах она также присутствует в эпизоде уничтожения тангутского Эсэ-Хамбу [Цендина, 2017. С. 65–66].

¹³ Перевод А. Д. Цендиной [Цендина, 2017. С. 85].

¹⁴ Реки Хунгуй и Дзабхан, протекающие на северо-западе Монголии [Там же. С. 120].

¹⁵ Перевод А. Д. Цендиной [Там же. С. 87].

¹⁶ Комментарии к формуле см.: [de Rachewiltz, 2006. I. P. 381, 538; II. P. 970].

Эквивалент формулы *altan jiluyaban jalara-* также содержится в тексте СС: *altan jilo’a batu-da tataju ire’esü tende maqa boltuqai* [de Rachewiltz, 1972. P. 153, l. 10531–10532] ‘...если я вернусь, крепко натянув золотые поводья, это должно быть сделано!’; *altan jilu’a icun tataju salulcaqui qurim qurimlaya ke’eldüjü* [de Rachewiltz, 1972. P. 165, l. 11417–11418] ‘...повернув [к дому] золотые поводья, решили устроить прощальный пир’.

Семантический каркас топоса похода в ЭТ, образованный единичными глаголами в характерной позиции вкупе с базовыми формулами и задающий стереотипную последовательность событий, «надстраивается» прагматическими или легендарными деталями, составляющими периферию топоса. Для всех трех этапов осуществления похода эти детали конкретизируют:

— время действия, например: *köke morin jil-e* ‘в год синего коня’; *çayan taulai jil-e* ‘в год белого зайца’ и т. д.;

— цель похода, объект нападения, например: *uriyangqan-dur* ‘на урянхайцев’; *kitad-tur, nanggiyad-tur* ‘на китайцев’; *qaritan dayisun-i dobtulun od-* ‘атаковать иноплеменных¹⁷ врагов’; *ögeled bayatud-tur dobtulu-* ‘нападать на олётов и батудов’; *tede-lüge bayildu-* ‘сразиться с ними’; *çerig-i çabçi-* ‘сразиться с войском’; *uyıyud-i dayila-* ‘сражаться с уйгурами’ и т. д.;

— силу войска, например: *jegün tümen-iyer neyilejü* ‘собрав восточные тумэны’; *barayun yurban tümen-i abçu* ‘взяв три западных тумэна’; *yeke ulus-ıyan abuyad* ‘взяв свой Великий улус’; *narmai yeke ulus-ıyan çerig abuyad* ‘взяв войско всего Великого улуса’; *ködelküi yeke çerig-ıyen abçu* ‘взяв свое мобильное войско’ и т. д.;

— направление передвижения войска, например, *çayan kerem-i dabaıu* ‘продвинувшись за Великую стену’; *qangyái qan-u daban* ‘перевалив через [горы] Хангай-хан’ и т. д.

Эти вариативные детали, в свою очередь, позволяют вводить в повествование новые уровни формул. Так, например, объекты нападения монгольского войска характеризуются формулами, состоящими из сочетания слова *dayisun* ‘враг’ или имени конкретного противника с устойчивыми эпитетами — *ösiyeten* ‘ненавистные, заклятые, смертельные (враги)’¹⁸; *qari/qaritan* ‘иноплеменные, чужие по роду’¹⁹; *otoy-tu* ‘спесивые, надменные’; *atayatu* ‘завистливые, мстительные’.

Помимо этого, каждое из последовательных событий (выступление в поход, сражение/победа, счастливое окончание похода) может разворачиваться в более подробное повествование за счет включения в текст более детальных описаний отдельных эпизодов

¹⁷ Т. е. чужих по роду. См.: [Голстунский, 1893–1895. II. С. 99].

¹⁸ См.: [de Rachewiltz, 2006. I. P. 489].

¹⁹ См. примеч. 18.

или же переработок устных преданий и легенд. Первые, как правило, представляют собой предыстории походов, несколько более подробные описания военных действий, рассказы о заключении мира между враждующими сторонами. Вторые изображают события фантастические, поражающие читателя своей необычностью. К таким фрагментам относится, например, один из эпизодов противостояния монголов с ойратами, когда враги, увидев свет, исходящий от Алтан-хана, и искры, вылетающие из-под копыт его коня, были настолько поражены увиденным, что бежали без боя (строфы 89–91)²⁰.

Итак, в тексте ЭТ можно выделить ряд эпизодов, описывающих военные действия монголов в привле-

ние Алтан-хана и его ближайших потомков. Эти эпизоды, обладающие единой семантикой и относительно устойчивой структурой, можно отнести к категории топоса. Узловыми компонентами топоса похода в ЭТ являются единичные глаголы в узнаваемой позиции, а также образуемые ими формулы. Предикативность формул в ЭТ и тот факт, что некоторые из них встречаются уже в СС, указывают на их раннее, возможно докнижное, происхождение²¹. Единичные глаголы и формулы образуют семантический каркас топоса, который «надстраивается» прагматическими или легендарными деталями, также имеющими формульную природу и составляющими периферию топоса.

Использованная литература

- Базарова, 2006: *Базарова Б. З.* Монгольские летописи — памятники культуры. М.: Academia, 2006. 364 с.
- Bazarova B. Z.* Mongol'skie letopisi — pamyatniki kul'tury. M.: Academia, 2006. 364 s.
- Bazarova B. Z.* Mongolian Chronicles as Cultural Monuments. Moscow: Academia, 2006. 364 p.
- Бира, 1978: *Бира Ш.* Монгольская историография XIII–XVII вв. М.: Наука; ГРВЛ, 1978. 320 с.
- Bira Sh.* Mongol'skaya istoriografiya XIII–XVII vv. M.: Nauka; GRVL, 1978. 320 s.
- Bira Sh.* Mongolian Historiography of the 13–17 cent. Moscow: Nauka; MBOL, 1978. 320 p.
- Васильева, Двинятин, Степанов, 2020: *Васильева И., Двинятин Ф., Степанов А.* Два вида топосов // *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica.* 2020. № 13. С. 161–171.
- Vasil'yeva I., Dvinyatin F., Stepanov A.* Dva vida toposov // *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica.* 2020. No. 13. S. 161–171.
- Vasil'yeva I., Dvinyatin F., Stepanov A.* Two Kinds of Topoi // *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Litteraria Rossica.* 2020. No. 13. P. 161–171.
- Голстунский, 1893–1895: *Голстунский К. Ф.* Монгольско-русский словарь: в 3 т. СПб., 1893–1895.
- Golstunskii K. F.* Mongol'sko-russkii slovar': 3 t. SPb., 1893–1895.
- Golstunskii K. F.* Mongolian-Russian Dictionary: 3 vols. St. Petersburg, 1893–1895.
- Двинятин, 2018: *Двинятин Ф. Н.* Поэтическая традиция — топика — интертекстуальность // *Интертекстуальный анализ: принципы и границы* / под ред. А. А. Карпова, А. Д. Степанова. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2018. С. 80–92.
- Dvinyatin F. N.* Poeticheskaya traditsiya — topika — intertekstual'nost' // *Intertekstual'nyi analiz: printsipy i granitsy* / pod red. A. A. Karpova, A. D. Stepanova. SPb.: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2018. S. 80–92.
- Dvinyatin F. N.* Poetical Tradition — Topoi — Intertextuality // *Intertextual Analysis: Principles and Limits* / ed. by A. A. Karpov, A. D. Stepanov. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg State University, 2018. P. 80–92.
- Двинятин, 2019: *Двинятин Ф. Н.* Формула или топос? // *Мир русского слова.* 2019. № 2. С. 66–70.
- Dvinyatin F. N.* Formula ili topos? // *Mir russkogo slova.* 2019. No. 2. S. 66–70.
- Dvinyatin F. N.* Formula or topos? // *World of Russian Literature.* 2019. No. 2. P. 66–70.
- Древнетюркский словарь, 1969: *Древнетюркский словарь* / под ред. В. М. Наделяева. Л.: Наука; Ленинградское отделение, 1969. 676 с.
- Drevnetyurkskii slovar'* / pod red. V. M. Nadelyaeva. L.: Nauka; Leningradskoe otdelenie, 1969. 676 s.
- Old Turkic Dictionary* / ed. by V. M. Nadelyaeva. Leningrad: Nauka; Leningrad dept., 1969. 676 p.
- Колесов, 1989: *Колесов В. В.* Древнерусский литературный язык. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1989. 295 с.
- Kolesov V. V.* Drevnerusskii literaturnyi yazyk. L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, 1989. 295 s.
- Kolesov V. V.* Old Russian Literary Language. Leningrad: Publishing House of Leningrad University, 1989. 295 p.
- Колесов, 1996: *Колесов В. В.* Средневековый текст как единство поэтических средств языка // *ТОДРЛ.* 1996. Т. 50. С. 92–98.
- Kolesov V. V.* Srednevekovyi tekst kak edinstvo poeticheskikh sredstv yazyka // *TODRL.* 1996. T. 50. P. 92–98.
- Kolesov V. V.* Medieval Text as an Entity of Poetic Techniques of the Language // *WDARL.* 1996. T. 50. P. 92–98.
- Кульганек, 2010: *Кульганек И. В.* Монгольский поэтический фольклор: проблемы изучения, коллекции, поэтика. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010. 227 с.
- Kul'ganek I. V.* Mongol'skii poeticheskii fol'klor: problem izucheniia, kolleksii, poetika. SPb.: Peterburgskoie Vostokovedeniie, 2010. 227 s.

²⁰ См. перевод фрагмента в: [Elverskog, 2003. P. 110–111].

²¹ Ср. с замечанием В. В. Колесова об исходных формулах в древнерусском литературном языке [Колесов, 1989. С. 156].

Kul'ganek I. V. Mongolian Folk Poetry: Study, Collections, Poetics. St. Petersburg: Peterburgskoie Vostokovedeniie, 2010. 227 p.

Лихачев, 1961: *Лихачев Д. С.* Литературный этикет древней Руси (к проблеме изучения) // ТОДРЛ. 1961. Т. XVII. С. 5–16.

Likhachev D. S. Literaturnyi etiket drevnei Rusi (k probleme izucheniia) // TODRL. 1961. T. XVII. S. 5–16.

Likhachev D. S. Literary Etiquette of Ancient Russia (to the problem of studying) // WDARL. 1961. T. XVII. P. 5–16.

Лихачев, 1966: *Лихачев Д. С.* Принцип ансамбля в древнерусской эстетике // Культура древней Руси / под ред. А. Л. Монгайт. М.: Наука, 1966. С. 118–120.

Likhachev D. S. Printsip ansambliia v drevnerusskoi estetike // Kul'tura drevnei Rusi / pod red. A. L. Mongait. M.: Nauka, 1966. S. 118–120.

Likhachev D. S. The Ensemble Principle in the Aesthetics of Ancient Russia // Kul'tura drevnei Rusi / ed. by A. L. Mongait. Moscow: Nauka, 1966. P. 118–120.

Мальцев, 1989: *Мальцев Г. И.* Традиционные формулы русской народной необрядовой лирики (Исследование по эстетике устно-поэтического канона). Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1989. 169 с.

Mal'tsev G. I. Traditsionnye formuly russkoi narodnoi neobriadovoi liriki (Issledovaniie po estetike ustno-poeticheskogo kanona). L.: Nauka, Leningradskoie otdeleniie, 1989. 169 s.

Mal'tsev G. I. Traditional Formulae of Russian Folk Non-ritual Lyric Poetry (Research on the aesthetics of the oral-poetical canon). Leningrad: Nauka, Leningrad dept., 1989. 169 p.

Нацагдорж, 1963: *Нацагдорж Ш.* Манжийн эрхшээлд байсан үеийн Халхын хураангуй түүх (1691–1911). Улаанбаатар, 1963. 173 х.

Natsagdorj Sh. Manjiin erkhsheeld baisan üeyiin Khalkhyn khuraangui tүүkh (1691–1911). Ulaanbaatar, 1963. 173 kh.

Natsagdorj Sh. A brief history of Khalkha during the Manchu Supremacy (1691–1911). Ulaanbaatar, 1963. 173 p.

Неклюдов, 1978: *Неклюдов С. Ю.* О стилистической организации монгольской «Гесериады» // Памятники книжного эпоса. Стиль и типологические особенности. М.: Главная редакция восточной литературы, 1978. С. 49–67.

Nekliudov S. Iu. O stilisticheskoi organizatsii mongolskoi "Geseriady" // Pamiatniki knizhnogo eposa. Stil' i tipologicheskiie osobennosti. M.: Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1978. S. 49–67.

Nekliudov S. Iu. On the Stylistic Organization of the Mongolian *Gesar Epic* // Monuments of the Written Epic. Style and Typological Characteristics. Moscow: MBOL, 1978. P. 49–67.

Неклюдов, 2004: *Неклюдов С. Ю.* Мотив и текст // Язык культуры: семантика и грамматика. К 80-летию со дня рождения академика Никиты Ильича Толстого (1923–1996) / под ред. С. М. Толстой. М.: Индик, 2004. С. 236–247.

Nekliudov S. Iu. Motiv i tekst // Iazyk kul'tury: semantika i grammatika. K 80-letiiu so dnia rozhdeniia akademika Nikity Il'icha Tolstogo (1923–1996) / pod red. S. M. Tolstoi. M.: Indrik, 2004. S. 236–247.

Nekliudov S. Iu. Motif and Text // The Language of Culture: Semantics and Grammar. On the occasion of the 80th birthday anniversary of the academician Nikita Il'ich Tolstoi (1923–1996) / ed. by S. M. Tolstaya. Moscow: Indrik, 2004. P. 236–247.

Орлов, 1902: *Орлов А. С.* Об особенностях формы русских воинских повестей (кончая XVII в.). М.: Имп. о-во истории и древностей российских при Московском ун-те, 1902. 50 с.

Orlov A. S. Ob osobennostiakh formy russkikh voinskikh povestei (konchaia XVII v.). M.: Imperatorskoie obschesstvo istorii i drevnostei rossiiskikh pri Moskovskom universitete, 1902. 50 s.

Orlov A. S. On the Characteristics of Pattern of Russian Military Tales (up to the 17th cent.). Moscow: Imperial Society of Russian History and Antiquities at Moscow University, 1902. 50 p.

Руди, 2005: *Руди Т. Р.* Топика русских житий (вопросы типологии) // Русская агиография. Исследования. Публикации. Полемика / под ред. С. А. Семьячко. СПб.: Дмитрий Буланин, 2005. С. 59–101.

Rudi T. R. Topika russkikh zhitii (voprosy tipologii) // Russkaia agiografiia. Issledovaniia. Publikatsii. Polemika / pod red. S. A. Semiachko. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2005. S. 59–101.

Rudi T. R. Topoi of Russian Hagiography (typology issues) // Russian Hagiography. Research. Publications. Controversy / ed. by S. A. Semiachko. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin, 2005. P. 59–101.

Руди, 2006: *Руди Т. Р.* О композиции и топике житий преподобных // ТОДРЛ. 2006. Т. 57. С. 431–500.

Rudi T. R. O kompozitsii i topike zhitii prepodobnykh // TODRL. 2006. T. 57. S. 431–500.

Rudi T. R. On the Composition and Topoi of the Lives of Saints // WDARL. 2006. Vol. 57. P. 431–500.

Степанов, 2018: *Степанов А. Д.* Понятие «топос» — проблема границ // Мир русского слова. 2018. № 2. С. 41–46.

Stepanov A. D. Poniatiie "topos" — problema granits // Mir russkogo slova. 2018. No. 2. S. 41–46.

Stepanov A. D. The Concept of Topos — The Problem of Borders // World of Russian Literature. 2018. No. 2. P. 41–46.

Творогов, 1964: *Творогов О. В.* Задачи изучения устойчивых литературных формул Древней Руси // ТОДРЛ. 1964. Т. 20. С. 29–41.

Tvorogov O. V. Zadachi izucheniia ustoichivykh literaturnykh formul Drevnei Rusi // TODRL. 1964. T. 20. S. 29–41.

Tvorogov O. V. Objectives of Studying the Stable Literary Formulae of Ancient Russia // WDARL. 1964. Vol. 20. P. 29–41.

Цендина, 2007: *Цендина А. Д.* Монгольские летописи XVII–XIX веков: повествовательные традиции. Orientalia et Classica. Труды Ин-та вост. культуры и античности. XII. М.: РГГУ, 2007. 267 с.

Tsendina A. D. Mongol'skiye letopisi XVII–XIX vekov: povestvovatel'nyie traditsii. Orientalia et Classica. Trudy Instituta vostochnykh kul'tur i antichnosti. XII. M.: RGGU, 2007. 267 s.

Tsendina A. D. Mongolian Chronicles of the 17th–19th Centuries: Narrative Traditions. Orientalia et Classica. Papers of Institute of Oriental and Classical Studies. Issue XII. Moscow: RSUH, 2007. 267 p.

- Цендина, 2017: *Цендина А. Д.* Желтая история (Шара туджи) // Памятники письменности Востока. CXLVII. М.: Наука; Вост. лит., 2017. 406 с.
- Tsendina A. D.* Zheltaia istoriia (Shara tudzhi) // Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. CXLVII. M.: Nauka; Vostochnaia literatura, 2017. 406 s.
- Tsendina A. D.* The Yellow Chronicle (Sir-a tuuji) // Written monuments of the Orient. CXLVII. M.: Nauka; "Oriental Literature" Publisher, 2017. 406 p.
- Cleaves, 1949: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu // HJAS. 1949. V. 12. No. 1/2. P. 1–133.
- Cleaves, 1951: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jigüntei // HJAS. 1951. V. 14. No. 1/2. P. 1–104.
- Cleaves, 1953: *Cleaves F. W.* The Mongolian Documents in the Musee de Teheran // HJAS. 1953. V. 16. No. 1/2. P. 1–107.
- Cleaves, 1996: *Cleaves F. W.* The Mongolian Text of the Tri-lingual Inscription of 1640 (Part II: Notes to the Translation) // Mongolian Studies. 1996. V. 19. P. 1–49.
- Curtius, 1963: *Curtius E. R.* European Literature and Latin Middle Ages. New York & Evanston: Harper & Row, Publishers, 1963. 658 p.
- de Rachewiltz, 1972: *de Rachewiltz I.* Index to the Secret history of the Mongols. Bloomington: Indiana University, 1972. 347 p.
- de Rachewiltz, 2006: *de Rachewiltz I.* The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century. 2 vols. Leiden; Boston: Brill, 2006. 1349 p.
- Elverskog, 2003: *Elverskog J.* The Jewel Translucent Sūtra: Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century. Leiden; Boston: Brill, 2003. 388 p.
- ETNSO, 2012: Erdeni tunumal neretü sudur orosiba / ed. Jürungya. Kökeqota: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2012. 244 p.
- Kollmar-Paulenz, 2001: *Kollmar-Paulenz K.* Erdeni tunumal neretü sudur: die Biographie des Altan qaghan der Tümed-Mongolen: ein Beitrag zur Geschichte der religionspolitischen Beziehungen zwischen der Mongolei und Tibet im ausgehenden 16. Jahrhundert. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001. 390 s.
- Lessing, 1960: *Lessing F. D.* Mongolian-English Dictionary. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1960. 1218 p.
- Lord, 1971: *Lord A. B.* The Singer of Tales. New York: Atheneum, 1971. 307 p.
- Narangoa, Cribb, 2014: *Narangoa L., Cribb R. B.* Historical Atlas of Northeast Asia, 1590–2010: Korea, Manchuria, Mongolia, Eastern Siberia. New York: Columbia University Press, 2014. 336 p.
- Poppe, 1954: *Poppe N.* Grammar of Written Mongolian. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1954. 195 p.
- Sayang Secen, 1990: *Sayang Secen.* Erdeni-yin tobci ('Precious Summary'): A Mongolian chronicle of 1662 / ed. M. Gō et al. Canberra: Faculty of Asian Studies, Australian National University, 1990. 270 p.
- YG, 1999: Dumdadu ulus-un erten-ü mongyol nom bičig-ün yerüngkei yarčay [Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China] / ed. Dumdadu ulus-un erten-ü mongyol nom bičig-ün yerüngkei yarčay-un nayirayulqu jöblel. V. I. Begejing: Begejing nom-un sang jöblel-ün qoriy-a, 1999. 1132 p.

Kirill V. Alekseev

On the Topos of Military Campaign in the *Erdeni Tunumal*

The text of the 17th century Mongolian chronicle *Erdeni Tunumal* contains a number of clichéd descriptions of military campaigns waged by Altan Khan and his closest descendants. These episodes have similar semantics and a relatively stable structure, and can be classified as topoi. The core of such topoi is formed by singular verbs in a specific position and traditional formulas. The semantic framework they form is “built on” with pragmatic or legendary details that make up the periphery of topoi.

Key words: *Erdeni tunumal*, Altan Khan, Mongolian literature, topos, formula.

Kirill V. Alekseev — Senior Lecturer, St. Petersburg State University, Faculty of Oriental Studies, Department of Mongolian Studies and Tibetology (11, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia).
kirill.alekseev@spbu.ru